

PILAR ROMEU FERRÉ, *Los dos mellizos*, Barcelona (Tirocinio) 2001. 200 págs. ISBN: 84-930570-2-9.

En los últimos años, se ha ido aumentando entre los investigadores españoles el interés por la novela sefardí. Barquín abrió brecha en 1997 al editar doce novelas de Ben-Guiat; dos años después hizo lo propio con un folletín de Sam Lévy. Ahora es Pilar Romeu, de quien en 1997 se publicó la edición de una novelita histórica de temática judía, con este número 4 de “Fuente Clara”, la que nos ofrece una interesantísima obra de ambiente asquenazí protagonizada por un sefardí.

Debo señalar aquí que Pilar Romeu, creadora y principal motor de la colección “Fuente Clara” que brota de la editorial Tirocinio, ha recibido en el presente año el Premio Rivadenira de la Real Academia de la Lengua Española por la edición crítica de la obra aljamiada sefardí de polémica religiosa *Fuente clara* (Salónica, 1595). Nuestra enhorabuena.

En cuanto a la edición de *Los dos mellizos*, anoto que va precedida de un sustancioso prólogo de Paloma Díaz Mas del que cito lo siguiente: “Pero, sobre todo, *Los dos melicios* plantea un problema espinosísimo, que se resuelve de una forma un tanto sorprendente: nada menos que la cuestión de la conversión al judaísmo de uno de los dos mellizos (Bruno, luego llamado Yossef), que ha nacido cristiano y, tras diversas peripecias, es recogido y educado por una familia judía. [...] Nuestra novela se nos presenta, así, como un manifiesto por la tolerancia mutua y la convivencia en paz, que quizás tenga más adeptos hoy que en el momento en el que se escribió y se publicó”.

La amplia introducción de Romeu nos adentra en el género literario de la novela judeoespañola en general, para ceñirse luego a todo lo que concierne al ejemplar que edita, mostrando un especial interés en reflexionar acerca del fondo histórico, puesto que la acción de *Los dos melicios* se desarrolla en las regiones de Bohemia y Moravia, que en la segunda mitad del siglo XIX, época en la que debió escribirse esta novela, formaban parte del Imperio Austro-Húngaro, y refleja la problemática de los judíos centroeuropeos.

Aunque se trata de una novela ya escrita de antemano impresa como folletín, *Los dos melicios* apareció publicada por entregas en el

periódico salonicense *El Avenir*, entre los meses de julio y diciembre de 1907. Ni en el periódico ni en el libro se identifica al autor.

Interesante es el estudio de la lengua aljamiada en que fue escrita la novela, el judeoespañol oriental tardío repleto de préstamos de otras lenguas de cultura, entre las que destaca la francesa, como es bien conocido, y que la Dra. Romeu ha transcrito utilizando como base la antigua grafía hispana a la que añade precisiones a modo de normas para la lectura. Más enjundioso resulta el estudio literario. Y no quisiera olvidarme de destacar las puntuales ilustraciones que embellecen las páginas.

En fin, *Los dos mellizos* es el “romanso de la vida judía en Austria” con el que Pilar Romeu sigue adelante en su encomiable empeño en dar a conocer, en difundir la cultura sefardí de la diáspora tan inaccesible para el gran público.

ANA M<sup>a</sup> RIAÑO LÓPEZ

ELENA ROMERO, *Andanzas y prodigios de Ben-Sirá*. Madrid (Consejo superior de Investigaciones Científicas) 2001. 280 págs. ISBN: 84-00-07917-5.

Magnífico trabajo es éste que nos ofrece la investigadora del CSIC, Elena Romero. De la obra hebrea medieval de carácter midrásico conocida como *Séfer Ben-Sirá* durante los siglos XI y XII, la Dra. Romero ha realizado la traducción del texto hebreo y la edición del texto judeoespañol, esta última a partir de la versión más antigua de Constantinopla 1823, presentándonoslas en páginas enfrentadas: el texto judeoespañol en las páginas pares y el hebreo en las impares, para lo cual, dado que la edición hebrea que ha utilizado es la de Venecia 1544, en la que figura en primer lugar los *Proverbios* y en segundo lugar la *Semblanza* (al contrario de lo que sucede en la judeoespañola) ha permutado el orden original de ambas partes.

Tras una Introducción esclarecedora, la primera parte: *Semblanza de Ben-Sirá* (de la pág. 40 a la 157), recoge el nacimiento prodigioso de Ben-Sirá, el diálogo de Ben-Sirá con el maestro, los estudios de Ben-Sirá, Ben-Sirá y los sabios de Nabucodonosor y las veinte preguntas de Nabucodonosor, ilustradas con diversos cuentos y narraciones: